

Que horas são?

N5

JAPONÊS

HORAS

ROTINA

8:08

今日のエピソードは、「何時ですか？」です。

O episódio de hoje é "Que horas são?".

NARRADOR

きょう けいさく たいへん いちにち
今日は、ルーカスにとって出だしから大変な一日でした。

Kyou wa, Rūkasu ni totte dedashi kara taihen na ichinichi deshita.

Hoje começou torto pro Lucas.

NARRADOR

めざ どけい な き と ね
目覚まし時計が鳴りましたが、気づかずに止めて、また寝てしまいました。

Mezamashi dokei ga narimashita ga, kizukazu ni tomete, mata nete shimaimashita.

O despertador tocou, ele desligou sem perceber, e voltou a dormir.

VOCABULÁRIO

"Nanji desu ka" (何時ですか) é a pergunta padrão pra saber que horas são.

LUCAS

なんじ
何時ですか？！

Nanji desu ka?!

Que horas são?!

LUCAS

いまなんじ
今何時ですか…？

Ima nanji desu ka...?

Que horas são mesmo...?

GRAMÁTICA

Adicionar "ima" (今) antes de "nanji desu ka" enfatiza "agora": "que horas são AGORA".

NARRADOR

けいたい しちじよんじゅうにふん しめ
携帯は七時四十二分を示していました。

Keitai wa shichi-ji yonjuuni-fun o shimeshite imashita.

O celular mostrava **sete e quarenta e dois**.

LUCAS

いえ とけい おく
あれ、家の時計、遅れてる！

Are, ie no tokei, okureteru!

Ih, o relógio de casa está **atrasado**!

VOCABULÁRIO

Pra dizer a hora, junte "~ji" (hora) e "~fun" (minuto): "shichi-ji yonjuuni-fun" é "sete e quarenta e dois".

NARRADOR

きんむ はちじ はじ
勤務は八時に始まります。

Kinmu wa hachi-ji ni hajimarimasu.

O turno começava às oito.

VOCABULÁRIO

"Okureru" (遅れる) é "atrasar-se/estar atrasado", tanto pra relógios quanto pra pessoas.

LUCAS

にじゅっぷん ちこく
あと二十分しかない！遅刻しちゃう！

Ato nijuppun shika nai! Chikoku shichau!

Faltam só vinte minutos! Vou me atrasar!

GRAMÁTICA

"Ato ~fun" (あと~分) significa "faltam X minutos", usado pra contar o tempo que resta.

NARRADOR

ルーカスは急いで着替え、朝ご飯もほとんど食べずに家を出ました。

Rūkasu wa isoide kigae, asagohan mo hotondo tabezu ni ie o demashita.

Lucas se vestiu correndo e saiu de casa quase sem tomar café.

NARRADOR

着くと、ラファエルはもう入り口で時計を確認していました。

Tsuku to, Rafaeru wa mou iriguchi de tokei o kakunin shite imashita.

Quando chegou, o Rafael já estava na entrada, checando o relógio.

SATO

ふう、間に合った！

Fuu, ma ni atta!

Ufa, cheguei a tempo!

TANAKA

いつもギリギリだね。

Itsumo girigiri da ne.

Você sempre chega no susto, hein.

SATO

少なくとも遅刻はしてないよ！

Sukunakutomo chikoku wa shitenai yo!

Pelo menos não atraso!

RAFAEL

ルーカス、今何時だ？

Rūkasu, ima nanji da?

Que horas são agora, Lucas?

VOCABULÁRIO

"Choudo" (ちょうど) significa "exatamente/em ponto", usado com horários e quantidades.

LUCAS

はちじ 八時ちょうど…！間に合いました！

Hachi-ji choudo...! Ma ni aimashita!

Oito horas... em ponto! Consegui!

CULTURA

No Japão, um minuto de atraso já conta como atraso — a pontualidade é levada muito a sério, especialmente no trabalho.

RAFAEL

はちじいっぷん 八時一分だ。

Hachi-ji ippun da.

Oito horas e um minuto.

LUCAS

いっぷん 一分？！

Ippun?!

Um minuto?!

RAFAEL

ここでは、いっぷん だ い じ 一分が大事だ。はい もう はじ 始まってるぞ。

Koko dewa, ippun ga daiji da. Haire, mou hajimatteru zo.

Aqui, um minuto conta. Entrem, o turno já começou.

NARRADOR

ラファエルはだれ たい 誰に対してもそうでした。

Rafaeru wa dare ni taishite mo sou deshita.

Rafael era assim com todo mundo.

NARRADOR

ま じ め きび 真面目で厳しくて、いつも と け い き 時計を気にしていました。

Majime de kibishikute, itsumo tokei o ki ni shite imashita.

Sério, rígido, sempre de olho no relógio.

LUCAS

ねえ、^{いまなんじ}今何時？

Nee, ima nanji?

Ei, que horas são agora?

SATO

^{じゅうじじゅうごふん}十時十五分だよ。

Juu-ji juugo-fun da yo.

Dez e quinze.

LUCAS

もう？^{きゅうけい}休憩^{なんじ}って何時だっけ？

Mou? Kyuukei tte nanji dakke?

Já? Que horas é o intervalo mesmo?

VOCABULÁRIO

"~ji han" (~時半) é "e meia": "juu-ji han" é "dez e meia".

SATO

だいたい^{じゅうじはん}十時半から、^{じゅうごふんかん}十五分間だよ。

Daitai juu-ji han kara, juugofun-kan da yo.

Geralmente é às **dez e meia**, por quinze minutinhos.

TANAKA

^{じゅうごふん}十五分じゃ、^{ひる}お昼^{ゆめ}の夢^みを見る^{じかん}時間もないよ！

Juugofun ja, ohiru no yume o miru jikan mo nai yo!

Quinze minutinhos e nem dá tempo de sonhar com o almoço!

LUCAS

^{きょう}今日の^{ひる}お昼^{なんじ}は何時^しか知ってる？

Kyou no ohiru wa nanji ka shitteru?

Vocês sabem que horas é o **almoço** hoje?

TANAKA

じゅうにじ
十二時でしょ？

Juuni-ji desho?

Meio-dia, não é?

VOCABULÁRIO

"Ohiru" (お昼) é usado tanto pra "meio-dia" quanto pra "almoço", dependendo do contexto.

SATO

きょう ちが かいぎ じゅうにじはん か
今日は違うよ！会議があるから、十二時半に変わったんだ。

Kyou wa chigau yo! Kaigi ga aru kara, juuni-ji han ni kawattan da.

Hoje não! Mudou pra **meio-dia e meia**, por causa da reunião.

LUCAS

かいぎ なん かいぎ
会議？何の会議？

Kaigi? Nan no kaigi?

Reunião? Que reunião?

SATO

ラファエルがもうすぐみんなに正確な時間を知らせるよ。

Rafaeru ga mousugu minna ni seikaku na jikan o shiraseru yo.

O Rafael vai avisar todo mundo o horário certo daqui a pouco.

LUCAS

おぼ じかん ふ
また覚える時間が増えた…

Mata oboeru jikan ga fueta...

Mais um horário pra decorar...

TANAKA

わす わす わす
忘れない、忘れない、忘れない。

Wasurenai, wasurenai, wasurenai.

Não esquece, não esquece, não esquece.

RAFAEL

ちゅうもく きょう かいぎ じゅうごじ
注目！今日の会議は**十五時**、メインルームだ。

*Chuumoku! Kyou no kaigi wa **juugo-ji**, mein ruumu da.*

Atenção! A reunião de hoje é às **quinze horas**, na sala principal.

LUCAS

じゅうごじ
十五時…メインルーム…

Juugo-ji... mein ruumu...

Quinze horas... sala principal...

SATO

ごじ か
「五時」って書いた？

"Goji" tte kaita?

Você anotou "cinco horas"?

LUCAS

まちが
あ、間違えた！

A, machigaeta!

Ah não, escrevi errado!

LUCAS

じゅうごじ い ごごさんじ
なんで「十五時」って言うの？「午後三時」じゃなくて？

Nande "juugo-ji" tte iu no? "Gogo san-ji" ja nakute?

Por que vocês falam "quinze horas" em vez de "três da tarde"?

CULTURA

No ambiente de trabalho japonês, é comum usar o relógio de 24 horas ("juugo-ji" = 15h) pra evitar confusão entre manhã e tarde.

RAFAEL

しごと にじゅうよじかんひょうき つか
仕事では、いつも**二十四時間表記**を使う。

*Shigoto dewa, itsumo **nijuuyo-jikan hyouki** o tsukau.*

No trabalho, sempre usamos o **relógio de 24 horas**.

RAFAEL

まちが かのうせい すく
間違える可能性が少ない。

Machigaeru kanousei ga sukunai.

Menos chance de confundir.

LUCAS

にじゅうよじかんひょうき
二十四時間表記…わかりました。

Nijuuyo-jikan hyouki... wakarimashita.

Relógio de 24 horas... entendi.

RAFAEL

ちこく
遅刻するなよ。

Chikoku suru na yo.

Só não se atrase.

TANAKA

ちこく ね い
「遅刻するなよ」。寝ながらも言うてそう。

"Chikoku suru na yo". Nenagara demo ittesou.

"Só não se atrase." Ele fala isso até dormindo, aposto.

SATO

き
やめて、聞こえるかもよ！

Yamete, kikoeru kamo yo!

Para, ele pode te ouvir!

TANAKA

だいじょうぶ い
大丈夫、もう行っちゃったから。

Daijoubu, mou icchatta kara.

Relaxa, ele já foi embora.

NARRADOR

すこ いちにち じかん な
少しずつ、ルーカス是一日の時間に慣れていきました。

Sukoshizutsu, Rūkasu wa ichinichi no jikan ni narete ikimashita.

Aos poucos, Lucas foi se acostumando com os horários do dia.

NARRADOR

たまに^{まちが}間違えながらも。

Tama ni machigaenagara mo.

Mesmo cometendo um erro ou outro.

TANAKA

ほら、^{きょう}今日はちゃんと^き来たね！

Hora, kyou wa chanto kita ne!

Viu, chegou certinho dessa vez!

LUCAS

^{じゅうにじはん}十二時半、^{じかん}時間どおり！

Juuni-ji han, jikan doori!

Meio-dia e meia, na hora certa!

SATO

あとは^{さんじ}三時と^{じゅうごじ}十五時を^{まちが}間違えなければね。

Ato wa san-ji to juugo-ji o machigaenakereba ne.

Só faltou não confundir três com quinze de novo.

LUCAS

それはもう^{まちが}間違えないよ。

Sore wa mou machigaenai yo.

Isso eu não esqueço mais.

TANAKA

こんなに^{はし}走り^{まわ}回った^{あと}後だから、今日は^{きょう}二人^{ににん}前^{まえ}食^たべていいよね。

Konna ni hashirimawatta ato dakara, kyou wa nininmae tabete ii yo ne.

Depois dessa correria toda, hoje eu mereço comer em dobro.

NARRADOR

^{ごご}午後は、^{かいぎ}会議と^{さぎょう}ライン作業であっという^ま間に^す過ぎていきました。

Gogo wa, kaigi to rain sagyou de attoiuma ni sugite ikimashita.

A tarde passou rápido, entre a reunião e o trabalho na linha.

VOCABULÁRIO

"Shuuden" (終電) é o "último trem" do dia — perdê-lo é um problema sério nas grandes cidades japonesas.

RAFAEL

みんな注目！終電は二十三時四十分発だ。

Minna chuumoku! **Shuuden** wa **nijuusan-ji yonjuppun** hatsu da.

Atenção, pessoal! O **último trem** sai às **vinte e três e quarenta**.

VOCABULÁRIO

"~ban-sen" (~番線) é o contador usado pra números de plataforma de trem: "niban-sen" é "plataforma 2".

RAFAEL

二番線だ。

Niban-sen da.

Plataforma dois.

LUCAS

二十三時四十分？もう？

Nijuusan-ji yonjuppun? Mou?

Vinte e três e quarenta? Já?

VOCABULÁRIO

"Shihatsu" (始発) é o "primeiro trem" do dia, o oposto de "shuuden" (último trem).

RAFAEL

それを逃したら、次は始発の朝五時だけだ。

Sore o nogashitara, tsugi wa **shihatsu** no asa go-ji dake da.

Se perder esse, só o **primeiro** de amanhã, às cinco da manhã.

LUCAS

あさ ご じ けっこう
朝五時?! 結構です!

Asa go-ji?! Kekkou desu!

Cinco da manhã?! Não, obrigado!

TANAKA

でんしゃ のが あした はと
この電車を逃したら、明日までホームで鳩になるよ!

Kono densha o nogashitara, ashita made hoomu de hato ni naru yo!

Se eu perder esse trem, viro pombo aqui na plataforma até amanhã!

GRAMÁTICA

"Ma ni au" (間に合う) significa "chegar a tempo/dar tempo", muito usado com trens, prazos e compromissos.

SATO

つか ま あ はし
お疲れ! 間に合うように走って!

Otsukare! Ma ni au you ni hashitte!

Boa noite! Corre, senão perde o trem de verdade!

NARRADOR

ひとり とけい き かえ
一人ずつ、みんな時計を気にしながら帰っていきました。

Hitori zutsu, minna tokei o ki ni shinagara kaette ikimashita.

Um por um, todos foram saindo, de olho no relógio.

CULTURA

A pontualidade dos trens japoneses é famosa mundialmente — atrasos de poucos minutos já geram avisos oficiais das companhias ferroviárias.

NARRADOR

さいご のこ いち どじこくひょう かくにん
ラファエルは最後まで残り、もう一度時刻表を確認していました。

Rafaeru wa saigo made nokori, mou ichido jikokuhyou o kakunin shite imashita.

Rafael ficou até o fim, conferindo o quadro mais uma vez.

LUCAS

ラファエルさん、一つ^{ひと}聞いてもいいですか。

Rafaeru-san, hitotsu kiite mo ii desu ka.

Rafael, posso perguntar uma coisa?

RAFAEL

いいぞ。

Ii zo.

Pode.

LUCAS

なんでいつもみんなの時間^{じかん}を確認^{かくにん}してるんですか。

Nande itsumo minna no jikan o kakunin shiterun desu ka.

Por que você sempre confere os horários de todo mundo?

LUCAS

あなたの仕事^{しごと}じゃないですよね？

Anata no shigoto ja nai desu yo ne?

Nem é sua obrigação, é?

RAFAEL

ちが^{ちが}う。でも、昔^{むかし}はそうだった。

Chigau. Demo, mukashi wa sou datta.

Não é. Mas já foi minha, uma vez.

NARRADOR

何年^{なんねん}も前^{まえ}、日本^{にほん}での生活^{せいかつ}が始^{はじ}まったばかりの頃^{ころ}、ラファエルは終電^{しゅうでん}を逃^{のが}しました。

Nan-nen mo mae, Nihon de no seikatsu ga hajimatta bakari no koro, Rafaeru wa shuuden o nogashimashita.

Anos atrás, no começo da vida dele no Japão, Rafael perdeu o último trem.

NARRADOR

ひとり^{ひとり}きりで、どうしたらいいかわからず、助^{たす}けてくれる人^{ひと}もいませんでした。

Hitori kiri de, doushitara ii ka wakarazu, tasukete kureru hito mo imasen deshita.

Ficou sozinho, sem saber o que fazer, sem ninguém pra ajudar.

NARRADOR

あの夜、誰かが現れて、家まで帰る手伝いをしてくれました。

Ano yoru, dareka ga arawarete, ie made kaeru tetsudai o shite kuremashita.

Alguém apareceu naquela noite e o ajudou a chegar em casa.

NARRADOR

それ以来、彼は誰にも同じ思いをさせないようにしています。

Sore irai, kare wa dare ni mo onaji omoi o sasenai you ni shite imasu.

Desde então, ele nunca mais deixou ninguém passar pelo mesmo.

LUCAS

知りませんでした…

Shirimasen deshita...

Eu não sabia disso...

RAFAEL

知らなくていい。ただ、電車を逃すなよ。

Shiranakute ii. Tada, densha o nogasu na yo.

Nem precisa saber. Só não perca o trem, viu?

LUCAS

わかりました！

Wakarimashita!

Pode deixar!

NARRADOR

ルーカスがドアの近くまで来た時、変な音が聞こえました。

Rūkasu ga doa no chikaku made kita toki, hen na oto ga kikoemashita.

Lucas já estava quase na porta quando ouviu um barulho estranho.

NARRADOR

それはラファエルが一人で通路の間で踊っている音でした。

Sore wa Rafaeru ga hitori de tsuuro no aida de odotte iru oto deshita.

Era o Rafael, sozinho, dançando entre os corredores.

NARRADOR

こっちに^{いっぽ}一歩、あっちにターン——まるで工場の^{こうじょう}マイケル・ジャクソンでした。

Kocchi ni ippo, acchi ni taan—— marude koujou no Maikeru Jyakuson deshita.

Um passinho pra cá, um giro pra lá — tipo um Michael Jackson do chão de fábrica.

LUCAS

ラファエルさん…^{おど}踊ってるんですか？！

Rafaeru-san... odotterun desu ka?!

Rafael... você tá... dançando?!

RAFAEL

いや。^{でんしゃ}電車に^{おく}遅れるぞ。

Iya. Densha ni okureru zo.

Não. Vai perder o trem.

LUCAS

はいはい、わかりました！

Hai hai, wakarimashita!

Tá bom, tá bom!

NARRADOR

^{だれ}誰も^{こうしき}公式には^{みと}認めないでしょう。

Dare mo koushiki ni wa mitomenai deshō.

Ninguém nunca vai confirmar isso oficialmente.

NARRADOR

でも、みんなが^{かえ}帰った^{あと}後、^{かれ}彼も^{うた}歌うという^{うわさ}噂です。

Demo, minna ga kaetta ato, kare mo utau to iu uwasa desu.

Mas dizem que, depois que todo mundo vai embora, ele também canta.

NARRADOR

^きお気に入りの^いドラマの^{しゅだいか}主題歌を——ドラマチックな^つポーズ付きで。

Oki ni iri no dorama no shudaika o—— dramachikku na poozu-tsuki de.

A música tema da novela favorita dele — com direito a gesto dramático incluído.

次回へ続く

Continua no próximo episódio

まだ登録していない方は、チャンネル登録とベルマークの通知をオンにして、次の物語も楽しみにしていてね！気に入っていただけたら、高評価、シェア、コメントをお願いします。これがチャンネルの大きな支えになります！

Se você ainda não é inscrito, se inscreva no canal e ative o sininho de notificações pra aguardar a próxima história! Se gostou, deixe seu like, compartilhe e comente. Isso ajuda muito o canal a crescer!
